

<b>English</b>	<b>Romanian</b>
<b>COVID-19 vaccine</b>	<b>Vaccinul împotriva COVID-19</b>
<b>A guide to the spring booster for those aged 75 years and older residents in care homes</b>	<b>Îndrumări privind rapelul de primăvară pentru persoanele cu vârsta de 75 de ani și peste și rezidenții vârstnici ai căminelor de îngrijiri</b>
People aged 75 years and over, residents in care homes for older people, and those aged 12 years and over with weakened immune systems will be offered a spring booster dose of coronavirus (COVID-19) vaccine. Find out how to get your booster vaccination at <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a>	Persoanele cu vârsta de 75 de ani și peste, rezidenții căminelor de îngrijiri și persoanele cu vârsta de 12 ani și peste, care au sisteme imunitare slăbite, li se va oferi o doză rapel de vaccin împotriva coronavirusului (COVID-19). Aflați cum să primiți doza de rapel pe pagina de internet <a href="http://www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine">www.nidirect.gov.uk/covid-vaccine</a>
<b>Who is being offered a spring booster?</b>	<b>Cui i se oferă rapelul de primăvară?</b>
COVID-19 is more serious in older people and those with a weakened immune system. Protection from the vaccine may be lower and may decline more quickly in these people. For this reason, people aged 75 years and over, those in care homes and those 12 years and over with a weakened immune system are being offered the spring booster.	COVID-19 este o boală mai gravă în cazul persoanelor vârstnice și celor care au sistem imunitar slăbit. Protecția datorată vaccinului poate fi mai redusă și poate scădea mai repede în cazul acestor categorii de persoane. Din acest motiv, persoanelor cu vârsta de 75 de ani și peste, persoanelor care locuiesc în cămine de îngrijiri și persoanelor cu vârsta de 12 ani și peste, care au un sistem imunitar slăbit, li se oferă rapelul de primăvară.
Although vaccines are expected to provide good protection against severe COVID-19 disease, protection against mild infection with the Omicron variant seems to decline	Deși se așteaptă ca vaccinurile să ofere o protecție bună împotriva bolii grave COVID-19, protecția împotriva infecției ușoare cu varianta Omicron pare să scadă

Romanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>quickly, even after the booster dose.</p> <p>This spring booster is being offered as a precaution to those at extremely high risk, most of whom received their first booster around 6 months ago. If the number of infections increases over the summer, this booster should help to reduce your risk of being admitted to hospital with COVID-19.</p>	<p>repede, chiar și după doza de rapel.</p> <p>Acest rapel de primăvară se oferă ca o precauție celor aflați la risc extrem de ridicat, marea majoritate a acestora primind deja doza de rapel în urmă cu aproximativ 6 luni. În situația în care numărul de infecții crește de-a lungul verii, acest rapel ar trebui să ajute la reducerea riscului de a fi internat(ă) în spital cu COVID-19.</p>
<p><b>Timing of the spring booster</b></p> <p>You should have the spring booster around 6 months (and not before 3 months) since your last dose of vaccine.</p>	<p><b>Încadrarea în timp a rapelului de primăvară</b></p> <p>Ar trebui să efectuați rapelul de primăvară după aproximativ 6 luni (și nu înainte de 3 luni) după ultima doză de vaccin care vi s-a administrat.</p>
<p><b>Which vaccine will you be offered?</b></p>	<p><b>Care vaccin mi se va oferi?</b></p>
<p>You will be given a booster dose of either Pfizer or Moderna vaccine. (You may be offered the AstraZeneca vaccine if this is what you had for your first doses and you cannot receive either of the other vaccines.) Both vaccines boost well and have already been given to millions of people in the UK.</p>	<p>Vi se va oferi o doză de rapel cu unul dintre vaccinurile Pfizer sau Moderna. (Este posibil să vi se ofere vaccinul AstraZeneca dacă acesta este vaccinul care vi s-a administrat în primele doze și nu puteți primi niciunul dintre celelalte vaccinuri.) Ambele vaccinuri sporesc nivelul de protecție și au fost deja administrate la milioane de persoane din Marea Britanie.</p>
<p>Studies have shown those aged 18 and over who can get the Moderna vaccine only need a half dose to boost the immune system well. This half dose of Moderna is expected to have low rate of side effects including myocarditis.</p>	<p>Studiile arată că persoanele cu vârsta de și peste 18 ani cărora li se administrează vaccinul Moderna au nevoie doar de o jumătate de doză pentru a-și întări sistemul imunitar. Această jumătate de doză de Moderna se așteaptă să aibă o rată scăzută de reacții adverse inclusiv miocardită.</p>

Romanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>You will be offered the right vaccine for you which may be the same or different from the vaccines that you had before.</p>	<p>Vi se va oferi vaccinul corect pentru dumneavoastră, care poate fi același sau unul diferit față de vaccinurile administrate anterior.</p>
<p><b>Who cannot take up the offer of a spring booster</b></p>	<p><b>Cine nu poate accepta oferta unui rapel de primăvară</b></p>
<p>There are very few people who should not have this booster.</p> <p>If you have had a severe reaction to a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor.</p>	<p>Există foarte puține categorii de persoane cărora nu ar trebui să li se administreze rapelul.</p> <p>Dacă ați avut o reacție severă la o doză anterioară de vaccin, ar trebui să discutați acest lucru cu medicul dumneavoastră.</p>
<p><b>Common side effects</b></p>	<p><b>Reacții adverse frecvente</b></p>
<p>As with your previous dose the common side effects are the same for all COVID-19 vaccines used in the UK, and include:</p>	<p>Ca și în cazul dozei anterioare, reacțiile adverse frecvente sunt aceleași pentru toate vaccinurile împotriva COVID-19 utilizate în Marea Britanie și includ:</p>
<ul style="list-style-type: none"><li>• having a painful, heavy feeling and tenderness in the arm where you had your injection. This tends to be worst around 1 to 2 days after the vaccine</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• o senzație dureroasă, greoaie și de sensibilitate la nivelul brațului, la locul în care s-a efectuat injecția. Aceasta tinde să se acutizeze la aproximativ 1-2 zile după vaccin</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• feeling tired</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• senzație de oboseală</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• headache</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• durere de cap</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• general aches, or mild flu like symptoms</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• dureri generale sau simptome ușoare asemănătoare gripei</li></ul>
<p>You can rest and take paracetamol (follow the dose advice in the packaging) to help make you feel better.</p>	<p>Puteți să vă odihniți și să luați paracetamol (respectați doza recomandată în prospectul din ambalaj) pentru a vă ajuta să vă simțiți mai bine.</p>
<p>Although a fever can occur within a day or two of vaccination, if you have any other COVID-19 symptoms or your fever lasts longer, stay at home and arrange to have a test.</p> <p>Symptoms following vaccination normally last less than a week. If your symptoms</p>	<p>Deși febra poate să apară în decurs de o zi sau două de la vaccinare, dacă manifestați alte simptome de COVID-19 sau dacă febra durează mai mult, rămâneți acasă și programați efectuarea unui test.</p> <p>Simptomele de după vaccinare durează, în mod normal, mai puțin de o săptămână.</p>

Romanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

seem to get worse or if you are concerned, contact your GP.	Dacă simptomele dumneavoastră par să se agraveze sau dacă sunteți îngrijorat(ă), adresați-vă medicului dumneavoastră de familie.
You can also report suspected side effects of vaccines and medicines through the Yellow Card scheme. You can do this online by searching Coronavirus Yellow Card or by downloading the Yellow Card app.	De asemenea, puteți raporta reacțiile adverse suspectate ale vaccinurilor și medicamentelor prin intermediul schemei Yellow Card. Puteți face acest lucru online, căutând Coronavirus Yellow Card sau descărcând aplicația Yellow Card.
Please see the end of this document for more details.	Vă rog să citiți informațiile de la finalul acestui document pentru mai multe detalii.
<b>Serious side effects</b>	<b>Reacții adverse grave</b>
Worldwide, there have also been very rare cases of inflammation of the heart called myocarditis or pericarditis reported after Pfizer and Moderna COVID-19 vaccines.	La nivel mondial, au existat cazuri foarte rare de inflamație a inimii numită miocardită sau pericardită, raportate după vaccinurile împotriva COVID-19 de la Pfizer și Moderna.
These cases have been seen mostly in younger men within several days after vaccination. Most of these people recovered and felt better following rest and simple treatments.	Aceste cazuri au fost observate în principal la bărbați mai tineri, la câteva zile după vaccinare. Marea majoritate a acestor persoane s-au recuperat și s-au simțit mai bine după odihnă și tratamente simple.
You should seek medical advice urgently from your GP or Emergency Department if, after vaccination, you experience:	Ar trebui să solicitați asistență medicală de urgență din partea medicului de familie sau a unității de primiri urgențe în cazul în care prezentați:
<ul style="list-style-type: none"><li>• chest pain</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• durere în piept</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• shortness of breath</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• senzație de lipsă de aer</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>• feelings of having a fast-beating, fluttering, or pounding heart</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• senzație de bătăi rapide, anormale sau puternice ale inimii</li></ul>
If you have had serious side effects after a previous dose of the vaccine you should discuss this with your doctor.	Dacă ați avut o reacție severă la o doză anterioară de vaccin, trebuie să discutați acest lucru cu medicul dumneavoastră.
<b>Can you still catch COVID-19 after having the vaccine?</b>	<b>Puteti să vă îmbolnăviți de COVID-19 după vaccinare?</b>
The COVID-19 vaccination will reduce the chance of you suffering from COVID-19 disease. It may take a few days for your	Vaccinarea împotriva COVID-19 va reduce șansele să suferiți de boala COVID-19. Este posibil să dureze câteva zile până

Romanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<p>body to build up some protection from the booster.</p>	<p>când organismul dumneavoastră dezvoltă protecție datorită rapelului.</p>
<p>Like all medicines, no vaccine is completely effective – some people may still get COVID-19 despite having a vaccination, but this should be less severe.</p>	<p>Ca toate medicamentele, niciun vaccin nu este complet eficace – unele persoane se pot îmbolnăvi de COVID-19 chiar dacă au efectuat vaccinarea, însă boala ar trebui să fie mai puțin severă.</p>
<p><b>If you have not had all your vaccinations</b></p>	<p><b>Dacă nu vi s-au administrat toate vaccinările</b></p>
<p>If you have not yet had either of your first two doses of the vaccine you should have them as soon as possible.</p> <p>If you missed your first booster or third dose (for those with weakened immune system), you should have this spring booster as soon as possible.</p> <p>You may need another booster as well as your usual flu injection in the autumn.</p>	<p>Dacă nu vi s-a administrat niciuna dintre primele 2 doze de vaccin, ar trebui să le efectuați cât de curând posibil.</p> <p>Dacă nu vi s-a administrat primul rapel sau a treia două (pentru cei cu sistem imunitar slăbit), ar trebui să efectuați acest rapel de primăvară cât de curând posibil.</p> <p>Este posibil să aveți nevoie de încă o doză de rapel pe lângă vaccinul antigripal obișnuit din toamnă.</p>
<p><b>If you have a COVID-19 positive result, when can you have a spring booster?</b></p> <p>If you are unwell, wait until you have recovered to have your vaccine. If you have had confirmed COVID-19 you should ideally wait 4 weeks before having your spring booster. You should not attend a vaccine appointment if you are self-isolating or waiting for a COVID-19 test.</p>	<p><b>Dacă primiți un rezultat pozitiv la un test COVID-19, când puteți efectua rapelul de primăvară?</b></p> <p>Dacă vă simțiți rău, este mai bine să așteptați să vă recuperați înainte de a vi se efectua vaccinul. Dacă vi s-a confirmat infecția cu COVID-19, ar trebui să așteptați 4 săptămâni înainte de a efectua rapelul de primăvară. Dumneavoastră nu ar trebui să vă prezentați la programarea pentru vaccinare dacă vă aflați în auto-izolare sau dacă așteptați rezultatele unui test COVID-19.</p>

Romanian translation of *COVID-19 vaccination – a guide to the spring booster*

<b>Further information</b>	<b>Informații suplimentare</b>
An information leaflet on what to expect after vaccination is available to download at <a href="http://www.pha.site/COVID19InfoMaterials">www.pha.site/COVID19InfoMaterials</a>	O broșură informativă cu privire la ce să vă așteptați după vaccinare este disponibilă pentru descărcare de la adresa: <a href="http://www.pha.site/COVID19InfoMaterials">www.pha.site/COVID19InfoMaterials</a>
Read the product information leaflets for UK recipients of the Pfizer and Moderna vaccines for more details on your vaccine, including possible side effects. <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</a>	Vă rugăm să citiți broșurile informative ale produselor pentru beneficiarii vaccinurilor Pfizer și Moderna pentru mai multe detalii cu privire la vaccinul dumneavoastră, inclusiv posibilele reacții adverse. <a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk</a>
<a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>	<a href="https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation">https://coronavirus-yellowcard.mhra.gov.uk/productinformation</a>
You can also report suspected side effects on the coronavirus Yellow Card website.	De asemenea, puteți raporta reacțiile adverse suspectate pe aceeași pagină de internet Coronavirus Yellow Card.
Information correct at time of publication. For the latest version of this and other patient leaflets, visit the PHA website <a href="http://www.publichealth.hscni.net">www.publichealth.hscni.net</a>	Informațiile sunt corecte la momentul publicării. Pentru cea mai recentă versiune a acestei broșuri informative precum și pentru alte broșuri, vizitați pagina de internet PHA <a href="http://www.publichealth.hscni.net/publications">www.publichealth.hscni.net/publications</a>
Published January 2022 by the Public Health Agency.	Publicat în ianuarie 2022 de către Agenția de Sănătate Publică.
© Crown copyright 2022. This information was originally developed by UK Health Security Agency and is used under the Open Government Licence v3.0	© Crown Copyright 2022. Aceste informații au fost inițial dezvoltate de Agenția de Securitate a Sănătății din Marea Britanie și sunt utilizate sub licența guvernamentală deschisă v3.0